



Politika agencije eu-LISA o večjezičnosti 2023

Kazalo

Kazalo	2
1. Uvod	3
2. Namen in področje uporabe politike	3
3. Izvajanje politike agencije eu-LISA o večjezičnosti	3
3.1. Vloge in odgovornosti.....	4
3.2. Poslovni komunikacijski kanali.....	4
3.3. Poslovni dokumenti in informativno gradivo	4
4. Spremljanje	6

1. Uvod

Agencija Evropske unije za operativno upravljanje obsežnih informacijskih sistemov na območju svobode, varnosti in pravice (eu-LISA) zagotavlja dolgoročne rešitve na področju notranje varnosti EU ter z informacijsko tehnologijo podpira izvajanje politik na področju azila, migracij in upravljanja meja.

Upravlja in razvija vseevropske obsežne informacijske sisteme Eurodac, SIS, VIS, SVI, ETIAS in ECRIS-TCN ter ustvarja interoperabilnost med vsemi šestimi sistemi.

Organom držav članic zagotavlja strokovno usposabljanje pri uporabi sistemov ter **izvaja raziskovalne in razvojne naloge**, kot je spremljanje novega tehnološkega razvoja, ki so pomembne za obsežne informacijske sisteme ali izvajanje pilotnih projektov in projektov za dokazovanje izvedljivosti.

Agencija eu-LISA v celoti spoštuje večjezičnost kot temeljno načelo EU. Pri tem upošteva Uredbo Sveta št. 1 in druge povezane pravne akte v zvezi z jezikovnimi zahtevami, kot je določeno tudi v členu 33 njene uredbe o ustanovitvi (**Uredba (EU) 2018/1726**). Pri izvajanju načel večjezičnosti mora hkrati upoštevati tudi finančne in človeške vire, ki so ji dodeljeni.

2. Namen in področje uporabe politike

Namen politike agencije eu-LISA o večjezičnosti je zagotoviti, da se opredelijo odgovornosti znotraj agencije in izpolnijo pravne obveznosti v zvezi z večjezičnostjo.

Politika zajema njene poslovne komunikacijske kanale in publikacije, kot je opisano v členu 34 njene uredbe o ustanovitvi in navedeno v oddelkih III 2 in III 3.

Vendar pa ne zajema vprašanj, povezanih z upravljanjem poslovnih dokumentov.

3. Izvajanje politike agencije eu-LISA o večjezičnosti

Glavni deležniki agencije so institucije EU, države članice EU in pridružene schengenske države, agencije na področju pravosodja in notranjih zadev (agencije za PNZ) ter splošna javnost.

V skladu s sklepom upravnega odbora agencije eu-LISA (št. 2017-037 REV 1) je njen delovni jezik angleščina, ki jo pretežno uporabljajo tudi njeni glavni deležniki, ki na evropski ravni sodelujejo na javnih posvetovanjih in sestankih ter pri objavi tehničnih, pravnih ali političnih dokumentov. V angleščini poteka tudi velika večina komunikacije agencije eu-LISA.

Obveščanje javnosti po potrebi poteka tudi v drugih jezikih EU (poleg angleščine). O tem odloča za vsak primer posebej glede na pomembnost sporočila in lokacijo ciljnega občinstva.

Različno informativno gradivo za javnost, kot so letaki, brošure in informativni listi, je poleg angleščine objavljeno tudi v francoščini, nemščini in estonščini, da bi podprli sodelovanje skupnosti v državah gostiteljicah agencije eu-LISA.

V skladu z zahtevami iz členov 19 in 33 ter zaradi izpolnjevanja pogojev iz člena 34 uredbe o ustanovitvi agencije eu-LISA njene dokumente prevaja Prevajalski center za organe Evropske unije (CdT).

Agencija želi razširiti razpoložljivost večjezičnih informacij za zunanje občinstvo, zato proučuje možnost strojnega prevajanja (Machine Translation – MT), zlasti nevronskega strojnega prevajanja (Neural Machine Translation – NMT), kot nove storitve, ki jo zagotavlja Prevajalski center.

3.1. Vloge in odgovornosti

Sektor za komunikacijo (COMS), v okviru enote agencije eu-LISA za izvršno podporo in odnose z deležniki (ESU), je odgovoren za objavo in/ali prevod obveznih in neobveznih publikacij agencije:

- z usklajevanjem priprave vsebin agencije eu-LISA v skladu s postopkom priprave in objave vsebin ter prevajanjem in objavo letnih načrtov;
- s pripravo in objavo vsebin na spletišču eu-LISA in na platformah družbenih medijev.

Sektor za komunikacijo je odgovoren tudi za uradne odgovore agencije eu-LISA na javne poizvedbe v skladu z zahtevami glede preglednosti iz člena 34(5) uredbe o ustanovitvi.

3.2. Poslovni komunikacijski kanali

Komunikacijski kanali agencije eu-LISA, kot so **intranet**, **portal za spletno učenje (LMS)** in uradni **računi družbenih medijev**, širijo informacije in obveščajo v delovnem jeziku agencije – angleščini.

Glavni zunanji komunikacijski kanal agencije – **spletišče eu-LISA** – objavlja informacije tudi v drugih uradnih jezikih EU. Agencija v okviru uvedbe novega zunanjega spletišča (2023–2024) s posodobljenimi funkcijami razmišlja o uporabi orodja za samodejno prevajanje, s katerim bi se statična vsebina spletišča prevedla v več jezikov EU, hkrati pa bi bil zagotovljen tudi bolj digitalen dostop do različnih jezikovnih različic.

Agencija ima uradne račune na družbenih medijih Twitter, LinkedIn, Facebook in YouTube. Na njih ne pripravlja le izvirne vsebine, temveč sodeluje tudi z drugimi agencijami in institucijami ter se udeležuje usklajenih kampanj na družbenih medijih z drugimi agencijami na področju pravosodja in notranjih zadev ter širšim krogom vseh agencij EU.

3.3. Poslovni dokumenti in informativno gradivo

Agencija eu-LISA spodaj navedene dokumente prevaja v vse uradne jezike Evropske unije, kot to zahteva njena uredba o ustanovitvi (EU 2018/1726), in jih večino objavi na svojem spletišču:

	Ciljna skupina	Cilj	Vrsta vsebine	Jeziki	Kanal/Orodje
Programski dokumenti	upravni odbor; proračunski organ; deležniki agencije; splošna javnost; mediji	obveščanje, odgovornost in preglednost	delovni program	vsi jeziki EU (obvezna objava)	Ilustriran PDF, objavljen na spletnem mestu
Letna poročila o dejavnostih	upravni odbor; proračunski organ; deležniki agencije; splošna javnost; mediji	obveščanje, odgovornost in preglednost	poročilo o dejavnostih	vsi jeziki EU (obvezna objava)	Ilustriran dokument v obliki PDF, objavljen na spletišču

Letni proračuni	upravni odbor; proračunski organ; deležniki agencije; splošna javnost; mediji	obveščanje, odgovornost in preglednost	proračun	vsi jeziki EU (obvezna objava)	dokument v obliki PDF, objavljen na spletišču
------------------------	---	--	----------	-----------------------------------	--

Seznami pristojnih organov, ki so pooblaščen, da lahko neposredno pridobivajo podatke iz schengenskega informacijskega sistema;	upravni odbor, deležniki agencije, splošna javnost, mediji	obveščanje in preglednost	poročilo	vsi jeziki EU (obvezna objava)	dokument v obliki PDF, objavljen na spletišču
--	---	------------------------------	----------	-----------------------------------	--

Seznami uradov, sodelujočih v nacionalnih sistemih SIS II (N.SIS II) in uradov SIRENE;	upravni odbor, deležniki agencije, splošna javnost, mediji	obveščanje in preglednost	poročilo	vsi jeziki EU (obvezna objava)	dokument v obliki PDF, objavljen na spletišču
---	---	------------------------------	----------	-----------------------------------	--

Uradni odgovori agencije eu-LISA na opažanja Evropskega računskega sodišča o letnih računovodskih izkazih agencije	upravni odbor; proračunski organ;	obveščanje in odobritev; odgovornost in preglednost	mnenja	vsi jeziki EU (obvezna objava)	dokument v obliki PDF
---	--------------------------------------	--	--------	-----------------------------------	--------------------------

Da bi agencija eu-LISA javnosti in vsem drugim zainteresiranim stranem zagotovila razumljive informacije o svojem delu (v skladu s členom 34(4) svoje uredbe o ustanovitvi), objavlja letake v angleščini, francoščini, nemščini in estonščini.

	Ciljna skupina	Cilj	Vrste vsebine	Jeziki	Kanal/Orodje
Letaki o temeljnih nalogah agencije eu-LISA	deležniki agencije, splošna javnost, mediji	obveščanje	obvestila; promocijsko gradivo	angleščina, francoščina, nemščina, estonščina	Ilustrirani izvod v papirni obliki; spletna objava na spletišču; dokument v obliki PDF, objavljen na spletišču

4. Spremljanje

Agencija eu-LISA redno pregleduje in posodablja svojo politiko večjezičnosti v skladu s spremembami svoje splošne strategije in proračuna.

V okviru hitrega razvoja tehnologij se nenehno razvijajo najrazličnejša polsamodejna in popolnoma samodejna prevajalska orodja. Agencija eu-LISA pozorno spremlja ta tehnološki razvoj in jih namerava v prihodnosti uporabiti, kadar koli bo le mogoče, za prevajanje obvestil v vse večje število uradnih jezikov EU.